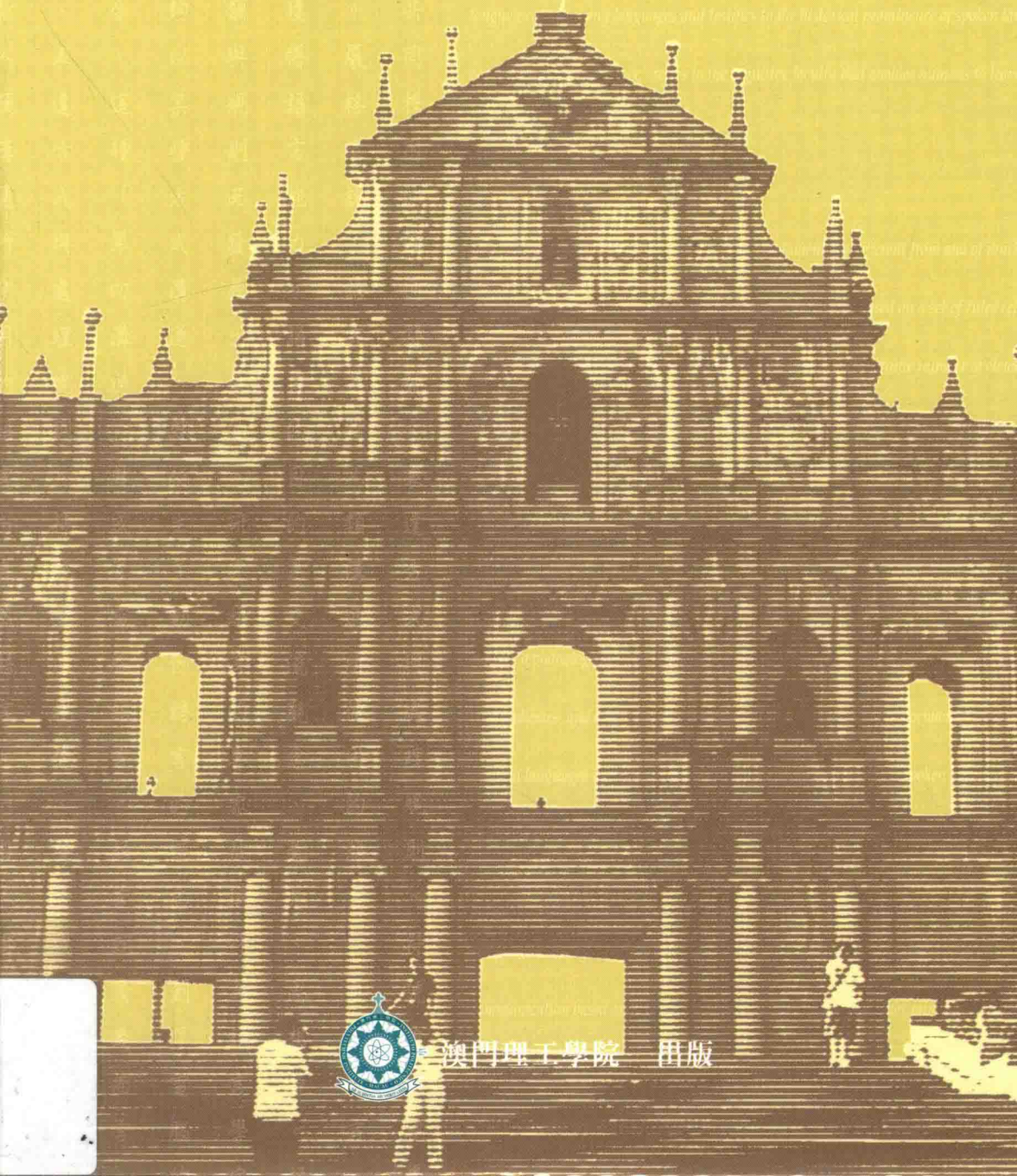


澳門語言文化研究 (2009)

李向玉 主編



澳門理工學院 出版

澳門語言文化研究

(2009)

李向玉 主編

澳門理工學院 出版

澳門語言文化研究 (2009)

主 編：李向玉

編輯助理：梁國豪、繆麗芳

出 版：澳門理工學院

印 刷：城市印刷廠有限公司

規 格：24cm×17cm精裝本

版 次：2011年1月第一版

印 數：1,000本

定 價：澳門幣80元

ISBN 978-99965-2-016-7

版權所有，翻印必究



由澳門理工學院、北京語言大學、教育部語言文字應用研究所合作共建的澳門語言文化研究中心，2009年11月17日在澳門理工學院舉行揭牌儀式



“澳門語言文化研究中心”揭牌儀式暨“2009澳門·語言接觸與跨文化交際”國際學術研討會嘉賓合照



澳門理工學院院長、澳門語言文化研究中心管理委員會主任李向玉致詞



教育部語用所所長、澳門語言文化研究中心管理委員會主任姚喜雙致詞



國家語委副主任李宇明、澳門理工學院院長李向玉、教育部語用所所長姚喜雙、北京語言大學代表陳曦共同為“澳門語言文化研究中心”揭牌



李宇明向出席會議的澳門語言文化研究中心顧問（左起：李英哲、周清海、陳章太、程祥徽、戴慶廈）頒授聘書



李宇明主持“澳門語言文化研究中心”備忘錄簽署儀式（左起：姚喜雙、李宇明、李向玉、陳曦）

目錄

序.....	李向玉	1
保護和開發語言資源.....	李宇明	3
語言和諧研究的幾個理論問題.....	戴慶廈	9
文化和諧論與跨文化交際——以中文人名譯音為例.....	蘇金智	17
語言規劃與中西思想.....	王培光	32
雙語規劃與雙語教育：新加坡的經驗與教訓.....	徐傑	41
本土全球化與香港中文廣告的多語整合.....	吳東英	57
中國語言狀況形成的歷史過程.....	黃行	66
現代漢語裡的特殊現象.....	周清海	82
漢語形式賓語和語義賓語及其動賓結構.....	李英哲	97
進行中的變化與形成中的社區——北方話鼻韻母 變項的社會語言學分析.....	徐大明	107
現代漢語書面語的形成與印歐語的影響.....	賀陽	118

語言類型差距在語言接觸變異中的作用問題探討	曾曉渝	129
關於建設漢語方言博物館的設想	曹志耘	140
文化接觸與當代北京方言研究的幾點思考	張維佳	150
對話十字門：澳門的語言碰撞與融匯及其影響	李長森	159
明清時期方濟會出版中文教會著作研究	崔維孝	174
《澳門葡文漢字注音方案》研究	謝建猷	198
《啖咕喇國譯語》《播呼都噶禮雅話》簡介—從兩部 尚未公佈的官方雙語辭書看清代早期廣東的語言和社會	聶大昕、王洪君	212
西詞漢譯中的特用漢字問題	周 荐、王銘宇	228
《旅居上海手冊》所見洋涇浜英語研究	游汝傑	235
上海城市公共外語環境調查：現狀與對策	趙蓉暉	251
東方學對翻譯的影響	蔣驍華	260

序

李向玉

2009年一年間，澳門理工學院舉辦了幾場有重大影響的國際學術研討活動，在國家有關部門和澳門特別行政區政府大力支持下，由澳門理工學院與北京語言大學、教育部語言文字應用研究所合作組建的“澳門語言文化研究中心”於11月17日在我院隆重舉行的揭牌儀式，和於同日成功舉辦的“2009澳門·語言接觸與跨文化交際”國際學術研討會，即是其中兩項重要的活動。研究中心的成立，誠如第十屆全國人大常務委員會副委員長許嘉璐先生在“賀信”中所言，無論是作為多種語言數百年來頻繁接觸之所在，還是作為中華文化與西方文化激烈碰撞的地方，澳門的語言文化都值得我們花大氣力去研究，因為這樣的語言接觸、文化交融的所在即使是從全球的範圍看也是不多見的，彌足珍貴；誠如教育部副部長、國家語委主任李衛紅女士在教育部舉行的揭牌儀式上所說，對進一步拓展內地與澳門的教育文化交流具重要意義，是對建立內地與澳門更緊密教育文化合作關係進行的探索和嘗試，為創新和發展兩岸四地的教育文化與合作模式提供了有益借鑒。研討會的召開，使海內外語言接觸和跨文化交際的研究成果得以充分彙聚和集中展示，使學者們憑藉此一學術平臺深入切磋和研討，使研究水準得到迅速提升，為目前和未來對澳門語言文化問題進行更加深入細緻的研究奠定了一個牢固的基礎，打開了一個嶄新的局面。

“2009澳門·語言接觸與跨文化交際”國際學術研討會，有眾多學者光臨澳門理工學院，其中既有學界巨擘又不乏學術新銳，有來自內地和港澳的學者也有不遠萬里而來的海外學者，有漢語、漢文化的研究者也有葡萄牙語、英語和西方文化的研究者。這說明在澳門這樣一塊狹小的土地上語言之交融、文化之碰撞來得何其激烈，說明語言接觸、文化溝通的研究對於澳門

來說是何等的重要，說明在澳門這塊土地上所發生的語言接觸、文化融合現象是多麼的引人關注。大約十年前，我在《漢學家的搖籃——澳門聖保祿學院研究》（中山大學2000年博士學位論文，中華書局2006年出版）中引述過國學大師季羨林先生說過的一段話：“澳門文化是人類迄今四百多年兩種異質文化逆向交流和多元融合的獨特產物，澳門的精彩之處和它對於中國歷史與中華文化的重要性，也就在於那經由長時期東西文化交融所產生的客觀存在的人文價值方面。”我也曾循此進一步指出：“澳門是一個多語言、多文化的社會，是一個歷史文化共同體，它有許多值得我們研究的地方。”本屆研討會上眾多學者提交、發表的論文創見多多，異彩紛呈，證明無論是精彩的澳門還是澳門的精彩之處，都在強烈地吸引學者們的注意力，催生著嶄新的高層次的研究成果。學者們的論文如今裒輯一處，纂成此書，這既是我們上一屆研討會的重要成果，留下探索者探尋的足跡，又是未來我們進一步研究的有益參考，昭示著攀登者繼續前進的方向。

澳門目前的土地面積只有大約29平方公里，澳門理工學院目下還是一所校園面積狹小的高等學府，澳門語言文化研究中心眼下更是剛剛起步，是一個較為稚嫩的科研機構，但是，小舞臺可以上演大戲，尺幅間能夠繪出長卷。開埠400餘年間在小小澳門上演的中西文化交流碰撞的一齣齣大戲，已經很好的印證了這一點；在小小澳門登場的歷史風雲人物，如利瑪竇、馬禮遜、林則徐、孫中山、鄭觀應等，亦已充分證明瞭這一點。黃鐘大呂，奏響時代的音符；尺幅千里，繪出歷史的畫卷。我們深信，有中央政府和特區政府的鼎力支持，有海內外尤其是海峽兩岸眾多學者的傾情襄助，我們一定能將澳門語言文化研究工作成功地開展起來，并持續地推向前進！

是為序。

保護和開發語言資源

李宇明（國家語言文字工作委員會）

近些年來，語言資源的理念逐漸為人接受，並從學術領域逐漸延展到語言文字工作和社會其他領域，成為今天對待語言的新視點。語言具有人文屬性，但是隨著計算語言學的發展，隨著資訊時代的到來，語言及其知識已經成為高新經濟的重要資源，成為資訊工業的重要資源，語言由“軟實力”進入到“硬實力”的範疇。

仔細思考，語言資源大約可分三類：一、自然語言資源；二、語言衍生資源；三、語言能力資源。下麵分而述之。

一、自然語言資源

自然語言是在歷史長河中自然形成的大眾使用的語言，如漢語、壯語、蒙古語、藏語、維吾爾語、朝鮮語、日語、英語、法語、德語等等。自然語言包括共同語及其方言，有些發達的語言還有文字。從我國的角度看，自然語言資源包括：甲、普通話、漢語方言和古今漢字；乙、各少數民族語言、方言和少數民族文字；丙、外國語言文字。

甲乙兩項是我國的本土資源。本土自然語言資源當前的主要狀況，可以表述為如下十點：1、普通話在國內外的傳播速度不斷加快，其學習價值和使用價值都在迅速提高。2、“地方普通話”的實際交際價值得到肯定，但是其語言地位並未確定，對它的研究還十分有限。3、社會對漢語方言的價值在重新認識。漢語方言也都在迅速發展變化，方言中的文化詞語在快速流逝。用現代資訊手段研究和保存漢語方言的行動，正在嘗試進行。4、簡繁漢字之間的關係越來越受社會關注。簡化字在世界範圍內的影響力空前加強，繁體字

在文化傳承方面的作用也得到國人重視。5、海內外的華語溝通頻繁，相互吸收，相互促進，相互靠攏。世界上使用漢字的國家和地區，在現實世界和虛擬世界中都在努力減少溝通障礙。6、少數民族語言的使用地域和人群，60年來沒有發生重大變化。但是由於歷史原因和一些現實因素，滿、赫哲、鄂倫春、侖、土家、裕固、羌等許多少數民族的語言，出現衰落甚或瀕危。7、雙語生活（多語生活）逐漸成為民族地區基本的語言生活。少數民族語言，特別是有傳統文字的少數民族語言，如蒙、藏、維、哈、朝、彝、傣等，在政治、教育、文化、大眾語言服務和資訊化等領域，都在發揮著應有的功能。8、對少數民族語言、特別是跨境少數民族語言的調查研究亟待加強。從文化角度、運用現代資訊手段對少數民族語言的保存、保護工作，亟待引起社會關注。9、少數民族語言的國際教育，還不能滿足國際社會的需求。10、古代漢字、歷史上的少數民族文字、以及各種語言的拼音方案或記音符號等，都具有文化價值，但是對此收集不夠，整理不夠，絕大多數都沒有進入電腦字形檔，這將嚴重影響中華文化在虛擬世界的生存。

把外國語言文字看作語言資源，還是個新認識。外語是外國人的語言，但絕非與我無關、與我無用之物。隨著中國的改革開放和世界一體化進程的加快，外語應成為當代國人的必備素養。掌握一門外語，就多一條文化溝通的管道，增加一種觀察世界、表達世界的方式。對己而言，外語已成為人生的重要資本；於國而言，外語是國家發展的重要利器；就整個人類而言，多一些掌握外語的人，利於國與國間的相互瞭解與理解，利於世界的和平與和諧。

我國的外語資源相當貧乏。全世界五六千種語言，較為全面介紹到我國來的語言頂多有百餘種，國家能夠開設的外語課程約有五六十種，國家能用的外語只有幾十種，而經常使用的只有十來種。外語資源開發利用非常不夠，世界上有價值的文獻未能及時翻譯進來，中國的外文雜誌少而又少，中國文獻的外語翻譯更是薄弱，數量少，語種少，品質也參差不齊。國內公共場所的外文使用亟待規範。外語資源的開發利用缺乏總體規劃，國家尚無外語管理的統籌機構，缺乏符合當今中國發展需要的外語政策，對外語教育、

外語應用、外語翻譯以及翻譯資訊技術等，缺乏國家層面的總體謀劃。

二、衍生語言資源

衍生語言資源，是對自然語言進行研究和加工處理而形成的，是語言知識及語言知識以各種形式在各個方面的應用。語言知識表現在各種語言研究論著裡，語言知識的應用則是多方面的，例如：各種辭書、各種檢字法、利用語言文字進行的資訊檢索法、語言文字教科書、語言文字的各種規範標準、語料庫、語言知識庫、電腦字形檔、各種鍵盤輸入法、處理語言文字（包括語言翻譯）的各種軟體技術等等。

自然語言資源的特點是“不可再生性”，失而不能復得；但是衍生語言資源卻具有“再生性”，其再生能力的強弱，與語言學研究水準和科技進步呈正相關。在以電腦及其網路為代表的現代資訊科學技術產生之前，這類語言資源基本上應用於人文範疇，如語言教學、辭書編纂、資訊檢索、語言翻譯、廣告、字模工藝、書法藝術、語言代碼設計（盲文、聾啞手語、電報、旗語、燈語、密碼等）。到了資訊科技時代，衍生語言資源常常成為工業標準，成為資訊科技的基礎，成為資訊科技產品的基本要素，與高新科技和經濟發展密切相關。

我國有豐富的自然語言資源，悠久的語言研究傳統，豐厚的人文領域的衍生語言資源。在資訊化領域，我國有廣大且成長迅速的資訊產品市場，有一定的語言資訊化基礎，漢語漢字在數位鍵盤和手機螢幕中的應用，還占得先機。但是這一領域存在的問題也需要正視，例如：衍生語言資源的觀念尚未形成，特別是沒有從“語言經濟”的角度來看待這些資源；語言研究未得到應有重視，國家一級學科目錄上沒有它的名字，多數大學沒有語言學系及相關的研究機構；語言研究同語言應用、特別是同語言文字的資訊處理嚴重脫節；面向資訊技術的語言文字標準嚴重滯後，語料庫、知識庫等基礎資源分享困難，擁有自主智慧財產權的成果相對較少，對語言資訊技術的智慧財產權的特殊性研究不夠，智慧財產權未能得到有效保護；等等。

三、語言能力

語言能力，主要是自然語言能力，也應包括使用語言資訊產品的能力。自然語言能力主要指母語能力和外族語能力。就漢族來說，外族語能力包括少數民族語言的能力和外國語能力；中國是多民族大家庭，必須相互學習語言，漢族，特別是在民族地區生活的漢族，特別是從事民族學研究和民族事務工作的漢族，應當具有一定的少數民族語言能力。就少數民族來說，外族語能力包括普通話能力和外國語能力；普通話是國家的通用語言，有了一定的普通話水準，才便於參與國家事務，獲得更大的發展空間。

自然語言能力何以可入語言資源之列？其一，語言是人類用於交際和思維的最為重要的符號體系，語言能力決定著資訊表達與獲取的能力，且在較大程度上影響思維水準。語言能力同數學能力一樣，是人的核心能力。其二，語言文字是文化的重要組成部分，亦是文化的重要載體，語言能力決定文化水準，關乎語言社團的認同。其三，有了一定的語言能力，母語才能延續和發展，民族之間才能相互理解與團結，外國語才能引進和使用，各種衍生的語言資源才能掌控和繼續創造。因此，公民的語言能力應看作國家重要的語言資源，看作國家軟實力的重要組成部分。

今天，我們正在步入資訊時代，語言文字的學習和使用，幾乎都不能離開語言資訊產品。使用語言資訊產品的水準，直接關係到語言學習的效率和品質，關係到語言水準的發揮，因此已經成為語言能力的重要組成部分。

語言能力既然是重要的語言資源，就應當制定語言能力培育規劃。這個培育規劃，當然需要有精通漢語、精通少數民族語言、精通外國語的語言專才計畫，需要有創造和開發衍生語言資源的語言學專才計畫，但更根本、更重要的是建立國民語言能力標準。

國民語言能力標準，其實也就是義務教育階段的語言能力教學標準。從中國走向世界、並在明天領跑世界這一宏大目標出發，國民語言能力標準有幾個關鍵點：1、非單語的。應逐步建立母語、國家通用語言、外國語等多語能

力目標。例如，在漢語集中的單語地區，當前應實行雙語目標：漢語加上一門少數民族語，或是一門外語。在基本上是雙語的民族地區，應實行雙語或三語目標。雙語目標是：一門少數民族語言加上漢語；三語目標是：一門少數民族語言加上漢語和一門外語。2、對每種語言能力，都要建立科學的衡量標準，特別要防止用語言知識代替語言能力。3、多語種能力應盡量在義務教育階段完成，這是因為語言學習是兒童的專利，過了12—14歲語言學習的臨界期之後，再學一種語言已經難以學地道了。4、要提出語言資訊產品的使用能力標準，並要注意利用語言資訊產品和社會語言生活，來培建語言能力。

在語言能力標準實現方面，當前最突出的是外語能力問題。其一，外語學習投入大、效率低。我國大約有超過3個億的人在學習或學習過外語，個人、學校都為外語學習投入了大量的人力物力財力，但是外語學習效果並不理想，整個社會的外語水準仍相對較低。其二，外語要求不盡合理。不能用一把尺子量人，一個標準要求人。其三，外語學習目的比較單一，當前主要是向西方學習先進的科學技術等。其實，隨著中國的發展，外語應用領域也逐漸寬廣，比如中國出現的外國人社區的語言服務問題，在中國召開的大型會議、運動會、博覽會的語言服務問題，公共服務業的外語服務問題等等。外語教育應當滿足國家的這些需求，外語學習目的應當多樣化。其四，語種佈局較為單調。由於外語學習目的比較單一，學校所提供的外語教育語種也很單調，主要是英語，非通用語種人才稀缺。

四、語言資源的保護與開發

語言資源意識的建立帶有明顯的時代性。語言資源古已存在，古已被人類開發利用，但是只有到了資訊時代，語言資源意識才可能建立並充分顯示其價值。語言資源意識具有濃重的“以人為本”的人文性，甚至可以說，它是帶著對人類終極關懷的思想而產生的尊重文化、善待人類自己的意識。語言資源意識是“綠色”的，是科學發展思想指導下的語言規劃理念。

促進語言資源意識的建立，保護好、開發好國家的語言資源，不僅是學

術問題，更是社會問題。必須在法律、政策上有明確體現，在行政上有明確責任。在基於語言資源理念的學術發展中，在面向語言資源開發的技術創造中，要有語言產業和語言職業意識，要根據社會需要和科學技術的發展，促進傳統語言產業和語言職業的現代化，並努力發展新的語言產業和語言職業，如語言速錄師、語言工程師、自動翻譯師、語言治療師等，將語言資源高速度、高效率地轉化為公民的語言素養和社會的語言經濟，收取語言“紅利”。